



**Conservatorio di Musica  
C. Gesualdo da Venosa**  
Potenza

## **Protocollo di Intesa di cooperazione tra l'Università di Shangluo - Cina e il Conservatorio statale di Musica di Potenza - Italia**

**tra**

L'Università di Shangluo, rappresentata dal rettore, Prof.ssa Quan Yaning con Codice Fiscale (Codice Unico di Identificazione Sociale): 126100004363165596, rappresentante legale dell'Università di Shangluo, con sede a Via Beixin N.10, nella zona urbana di Shangzhou, nella città di Shangluo, nella provincia del Shaanxi.

**e**

Il Conservatorio statale di Musica di Potenza in Italia, rappresentata dal Direttore, prof. Felice Cavaliere, codice fiscale 80004830768 con sede a Potenza (Italia) in via Tammone n. 1.

### **Premessa**

Visti gli interessi comuni, le Istituzioni coinvolte (in seguito dette "le parti") al fine di rafforzare e approfondire la cooperazione internazionale e favorire informazioni reciproche, facendo seguito ai precorsi accordi, hanno concordato di stabilire una relazione di collaborazione educativa sul fondamento del reciproco rispetto e della parità per promuovere una collaborazione accademica nel campo dello sviluppo della formazione musicale, della ricerca scientifica e della produzione artistica.

Questo accordo è redatto in lingua cinese e italiana in due copie, ognuna delle quali ha pieno valore legale.

**A tal fine le parti hanno raggiunto il seguente accordo**

### **Articolo 1**

Questo accordo ha lo scopo di formulare incoraggiando gli insegnanti, i ricercatori e gli studenti a svolgere scambi. Le attività di collaborazione saranno attuate in tutti i campi e nei territori di comune interesse.

### **Articolo 2**

La collaborazione sarà realizzata attraverso i seguenti canali:

1. Le due Istituzioni collaboreranno per sviluppare progetti di formazione congiunta per il conseguimento della laurea triennale, magistrale e per eventuali studi di livello propedeutico.
2. Le due Istituzioni svilupperanno progetti di scambio di studenti, inviando reciprocamente docenti e studenti per partecipare a programmi a breve termine e, in rapporto alla disponibilità di posti in relazione alle varie discipline, programmi di laurea triennale o magistrale.
3. Le due Istituzioni organizzeranno congiuntamente conferenze e seminari e tutti i progetti e le iniziative che concorrono alla formazione musicale.
4. Le due Istituzioni scambieranno informazioni, partiture, libri e materiale di riferimento in



materia di ricerca accademica e scientifica.

5. Le due Istituzioni mirano a stabilire una relazione di collaborazione stabile e, nel corso di tale collaborazione, organizzeranno incontri di alto livello con cadenza non periodica per perfezionare la partnership e risolvere questioni relative alle congiunte attività.

### **Articolo 3**

Per raggiungere gli obiettivi stabiliti da questo accordo, le due parti formuleranno accordi supplementari dettagliati in base alle leggi vigenti nel Paese interessato. L'accordo supplementare regolerà tutti gli aspetti dei singoli progetti di collaborazione. Le 2 parti dovranno approvare e firmare ogni accordo supplementare. Il riconoscimento di questo accordo da parte delle due parti non implica alcun obbligo riguardo ai termini degli accordi supplementari.

L'accordo supplementare dovrà prevedere: \*

- Obiettivi da raggiungere e responsabilità specifiche da svolgere
- Tempi e durata del progetto
- Materiali e strutture necessarie per la realizzazione del progetto
- Individuazione del Coordinatore della Didattica/Responsabile della Ricerca
- Eventuali risorse finanziarie e relativa pianificazione
- Condizioni di comunicazione del personale coinvolto nel progetto
- Garanzia della copertura delle spese di trasporto, alloggio e vitto
- Coperture assicurative
- Erogazione e distribuzione di benefici in relazione ai risultati dei progetti completati
- Altri eventuali esigenze necessarie per realizzare il progetto.

\* elenco indicativo e non esaustivo.

### **Articolo 4**

Nell'ambito del presente accordo ciascuna parte designa una persona incaricata di coordinare i lavori e determinare i singoli progetti di cooperazione da portare a termine. I risultati di queste comunicazioni in corso saranno oggetto di un accordo supplementare separato, ai sensi dell'articolo 3.

Referente di contatto del Conservatorio di Musica di Potenza è il Prof. Gerardo Spinelli, C.F. SPNGRD61M13B923H - e-mail: gerarspi@gmail.com, contatto per la parte italiana.

Referente di contatto del Collegio Shangluo è la Dott.ssa Zhang Yuqing, numero di identificazione: 320311199105054648 - e-mail: sabrinazhang0505@163.com, persona di contatto per la parte cinese.



### **Articolo 5**

Entrambe le parti dichiarano che sia l'Università di Shangluo che il Conservatorio di Musica di Potenza sono impegnati nel principio delle pari opportunità e non discriminano sulla base di razza, età, sesso, orientamento sessuale, disabilità fisica o mentale, religione, discendenza o origine etnica, stato civile, informazioni genetiche, affiliazione politica, identità o espressione di genere.

### **Articolo 6**

Il presente accordo entra in vigore alla data della firma da parte dei rappresentanti legali di entrambe le parti ed è valido per un periodo di 2 (due) anni a decorrere dalla data della firma dell'ultima parte. L'accordo può essere prorogato o rinnovato con il consenso di entrambe le Parti e l'approvazione scritta delle autorità competenti.

Le modifiche del presente accordo di cooperazione sono subordinate al consenso reciproco di entrambe le Parti.

### **Articolo 7**

Se una delle Parti desidera rescindere il Contratto in qualsiasi momento, deve darne comunicazione scritta all'altra Parte con un preavviso di almeno 3 (tre) mesi. In tal caso, i progetti già intrapresi al momento della risoluzione dell'accordo proseguiranno in conformità con i termini del rispettivo accordo.

### **Articolo 8**

In caso di circostanze non contemplate dal presente Accordo, le Parti faranno riferimento all'Accordo aggiuntivo.

### **Articolo 9**

Il presente Contratto è regolato dalle leggi italiane e /o cinesi applicabili in ossequio alle Norme di Diritto internazionale ed alle convenzioni bilaterali vigenti tra i due Paesi.

I firmatari, debitamente autorizzati dalle rispettive Istituzioni, stipulano il presente Accordo.



**Conservatorio di Musica  
C. Gesualdo da Venosa**  
Potenza



Università di Shangluo

Rappresentanti autorizzati

Data: *2/4/2015*  
2015. 3.17  
Shangluo(Cina)

**Conservatorio di Musica di Potenza**

Rappresentanti autorizzati:

prof. Felice Cavaliere, *direttore*

prof. Gerardo Spinelli, *delegato*

Data: *26/03/2015*

Potenza (Italia)





**Conservatorio di Musica  
C. Gesualdo da Venosa**  
Potenza

## 中国商洛学院与意大利波坦察国立音乐学院合作协议

商洛学院，由校长权雅宁教授代表，为商洛学院法定代表人，社会统一信用代码：  
126100004363165596，位于陕西省商洛市商州区北新街10号；

意大利波坦察国立音乐学院，由院长费利切·卡瓦列雷教授代表，税号80004830768，地址位于意大利波坦察市塔莫内街1号。

本协议以中文及意大利文两种语言撰写，一式两份，每份均具备同等的法律效力。

### 前言

鉴于双方共同利益，相关机构（以下简称“双方”）为加强及深化国际合作并促进相互交流，在互相商议的基础上，同意在相互尊重与平等的基础上建立教育合作关系，旨在推动音乐教育、科学研究和艺术创作领域的学术交流。

为此，双方达成以下协议：

### 第一条

本协议旨在促进教师、研究人员及学生之间的交流。合作活动将在双方感兴趣的领域展开。

### 第二条

合作将通过以下渠道实现：

1. 双方将共同开展联合培养项目，旨在开展三年制学士学位、硕士学位以及可能的预科学习。
2. 双方将实施学生交流项目，互相派遣教师和学生参与短期课程，并根据各学科可用名额，参与硕士学位课程。
3. 双方将共同组织会议、研讨会及所有有助于音乐教育的项目和活动。
4. 双方将交换学术和科学研究信息、乐谱、书籍及参考资料。
5. 双方致力于建立稳定的合作关系，在合作过程中，将定期组织高级别会议，以优化合作关系并解决与联合活动相关的问题。



### 第三条

为达成本协议目标，双方将依照相关国家现行法律，制定详细的补充协议予以遵守。以具体的合作项目，双方必须批准并执行补充协议，补充协议对双方具有法律约束力。双方对于本协议的确认，并不构成对任何补充协议条款的约束义务。 补充协议包含但不限于以下内容：

- 具体目标
- 项目开始的时间及持续时间
- 项目实施所需条件
- 教学与研究负责人
- 资金来源及用途
- 参与人员通讯方式
- 交通、住宿和餐饮费用保障
- 保险范围
- 项目完成结果的利益共享机制
- 实施项目所需的其他条件

### 第四条

在本协议框架内，双方各自指定一名协调人员，负责确定具体合作项目。这些沟通的结果将成为单独补充协议的遵守内容的约定，符合第三条的规定。

波坦察国立音乐学院的联系人是杰拉尔多·斯皮内利教授，电子邮箱：[gerarspi@gmail.com](mailto:gerarspi@gmail.com)。商洛学院的联系人是张雨晴女士，电子邮箱：[sabrinazhang0505@163.com](mailto:sabrinazhang0505@163.com)，为中方联系人。

### 第五条

双方声明，商洛学院与波坦察国立音乐学院均秉持平等机会原则，不涉及种族、年龄、性别、性取向、身体或精神残疾、宗教、血统或族裔出身、婚姻状况、遗传信息、政治派别、性别的话语等方



**Conservatorio di Musica  
C. Gesualdo da Venosa  
Potenza**

面（烈性传染病除外）歧视。

**第六条**

本协议自双方法定代表人签署之日起生效，有效期为三年，自最后一方签署之日起计算；双方签署的经批准执行的补充协议不得超过本协议的生效期间。经双方同意并经相关主管部门书面批准，本协议可延长或续签。对本合作协议的修改须经双方相互同意。

**第七条**

任何一方终止本协议须至少提前三个月以书面形式通知另一方。在此情况下，协议终止时已启动的项目将继续按照相应协议的条款进行。本协议终止的，双方不存在恶意行为的，是不承担任何的违约责任。

**第八条**

本协议未涵盖内容，双方将签订补充协议。

**第九条**

本协议受意大利和中国现行法律管辖。由各自机构正式授权的签署人签订本协议。



商洛学院

授权代表：

日期：2015.3.17

地点：中国·陕西·商洛

波坦察国立音乐学院

授权代表：费利切·卡瓦列雷教授，院长  
杰拉尔多·斯皮内利教授，代表

日期：

地点：波坦察（意大利）

